



Ayurva

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|------------------|----|
| Вступление | 3 |
| Английский язык | 5 |
| Немецкий язык | 45 |
| Французский язык | 53 |

ВСТУПЛЕНИЕ

*Любови все возрасты покорны;
Но юным, девственным сердцам
Её порывы благотворны,
Как бури осенние полям:
В дожде страстей они свежеют,
И обновляются, и зреют —
И жизнь могущая даёт
И пышный цвет и сладкий плод.
Но в возраст поздний и бесплодный
На повороте наших лет,
Печален страсти мёртвый след:
Так бури осени холодной
В болото обращают луг
И обнажают лес вокруг.*
(А. С. Пушкин: из романа «Евгений Онегин»)

Любовь – всеобъемлющее чувство, благодаря которому обновляется всё живое на Земле. Мать любит своё дитя. Ребёнок любит весь мир, в котором его мать – центр Вселенной. Подрастая, юноша (или девушка) осознаёт свою влюбленность, переживая подчас неразделённость чувства. Гораздо чаще в течение детского, подросткового возраста и даже в юности мы отдаёмся дружбе, которую можно считать одним из проявлений человеческой любви.

Любовь к животным, любовь к природе. И всё это Любовь?... Любовь как бы разлита в мире, который настолько прекрасен, будто Бог его сотворил с огромной любовью. Религия утверждает, что Бог и есть Любовь.

Поэты более чувствительны к прекрасному и к каждому движению своей души, чем большинство из людей. Каждый из них по-своему выражает пережитые моменты жизни.

В зрелом возрасте душа человека накапливает столько переживаний, взлётов и падений, страданий, ударов, разочарований, расставаний, потрясений, что поэт, проживший большую часть жизни, вправе сказать, что не существует счастливой любви («Il n'y a pas d'amour heureux», Louis Aragon). А Жак Превер в стихотворении «Эта любовь» утверждает, что, несмотря на все потрясения, настоящая любовь преодолеет всё.

Другие поэты смотрят на молодёжь и ненавязчиво передают свой опыт, облекая свои стихи в форму народных песенок (Виктор Гюго в «Песне дедушки» или Теофиль Готье в «Баркаролле»).

Многие из поэтов, обращая свои стихи к молодым людям, предостерегают их от ошибок (Морис Карем «Petite fée, petite fille» или Софи Арбувиль «Романс бабушки»)

Особая щемящая нота непоправимых потерь чувствуется в стихах Робера Десноса о любви и дружбе. Все события его поэм происходят на историческом фоне оккупации Франции фашистской Германией в 1939-1944 г.г. Сам поэт погиб в концлагере Терезин от болезни.

Читая стихи о любви (счастливой или несчастной), читая их на разных языках, мы убеждаемся, что все мы – на каком бы языке мы не говорили – переживаем похожие чувства: любим, страдаем, влюбляемся, дружим, учимся быть верными, иногда разочаровываемся. И все мы стремимся к счастью.

Сегодня вы, юные переводчики, передаёте на родном языке поэтические строки иностранных поэтов. Придёт время, и вам захочется перевести на французский, немецкий, английский или какой-нибудь иной язык стихи наших Мастеров (А. Пушкина, М. Цветаевой, В. Маяковского, Б. Пастернака или М. Светлова). Пусть там, за границами нашей Родины, тоже узнают, о чём пишут наши классики!

Но это будет уже другая, более высокая, ответственность переводчика.

Учитель французского языка
МЦО «Интердом им. Е. Д. Стасовой» Травкина Л. А.

Английский

язык



Ясмiна Торшхоева

Lean out of the window

James Joyce

Lean out of the window,
Goldenhair,
I hear you singing
A merry air.

My book was closed,
I read no more,
Watching the fire dance
On the floor.

I have left my book,
I have left my room,
For I heard you singing
Through the gloom.

Singing and singing
A merry air,
Lean out of the window,
Goldenhair.

Покажись в окне, Златовласка

Джеймс Джойс

Подойди к окну
Моя златовласка.
Я слышу весёлое
Пение, как в сказке.

Моя книга закрыта,
Я не читаю больше
Смотрю на танец огня
Беснующегося в агонии.

Я забросил свою книгу,
Я ушел из комнаты.
Чтоб услышать твое пение
Сквозь мрак невесомый.

Звуки и песни
Звучат ласково.
Подойди к окну
Моя златовласка.

Елизавета Зуева,
Интердом, 11 класс

Покажись в окне, Златовласка

Джеймс Джойс

Ну же, Златовласка,
Выгляни в окно,
Нежным пением твоим
Все освящено.

Все закрыл я книги –
Они мне не нужны,
И пламени яркие блики
Сочились в те полы.

Откинул книгу я,
И комнаты покинул,
И в жажде пения
Сквозь тьму к тебе я хлынул.

Итак, пой же сладостно,
Да выгляни в окно,
Где нежным пением твоим
Вокруг освящено.

Олеся Лукьянова,
Интердом, 11 класс

Покажись в окне

Джеймс Джойс

Ну же, высунься из окна,
Покажи свои милые глазки.
Я сгорю в твоих песнях дотла,
Дорогая моя Златовласка.

Никогда не возьму в руки книги,
Не прочту скоро сказку твою.
И стараюсь забыть твое имя,
Но огонь вспоминает его.

Я слышу твой голос терпкий,
Я вижу его в темноте.
И лишь потому что он светлый
Я знаю куда мне идти.

Ну же, высунься из окна,
Покажи свои светлые глазки.
Как же сильно ты мне ценна,
Дорогая моя Златовласка.

Елизавета Лебедева,
Интердом, 11 класс



Елена Цирулева

Покажись в окне

Джеймс Джойс

Виднеются в окне
Огненно – рыжие волосы.
Я слышу песни твои –
Пронзающие воздух возгласы.
Я закрыл свою книгу
И не читаю больше,
А танец огня на полу
Чарует, зовёт меня дальше.
Я забыл про книгу свою
И покинул родные стены,
Лишь бы слышать песни твои,
Так манящие в тёмные плены.
Песня... Песня... Песня твоя...
Пронзающие воздух возгласы.
И всё чётче видны в окне
Огненно – рыжие волосы!

Вячеслав Кузьмин,
Интердом, 6 класс

Златовласая

Джеймс Джойс

Взяни из окна,
Златовласая,
Я слышу тебя
Дыханием ветра.

Закрыта книга моя,
Я не читаю,
Но вижу танец огня,
Искрится он и полыхает.

Заброшена книга,
Когда ты запела,
Звенит песнь твоя
И прочь темнота.

Пой же, лети
По легкому воздуху,
Смотри из окна,
Златовласая.

Полина Титова,
гимназия № 23, 11 класс

I Would Liken You

Langston Hughes

I would liken you
To a night without stars
Were it not for your eyes.
I would liken you
To a sleep without dreams
Were it not for your songs.

Я мечтал о тебе

Ангстон Хьюз

Я мечтал о тебе,
Как о ночи без звёзд.
Если б не взгляд твоих глаз,
Я бы очень хотел,
Погрузиться в мир без снов.
Под песни твоих сказ...

София Орас, Интердом, 11 класс

Я боготворю тебя

Ангстон Хьюз

Я бы сравнил тебя
С ночью без звезд
Если бы не твои глаза.
Я бы сравнил тебя
Со сном без оков
Если бы не твои песни.

Мария Городушина, Интердом, 11 класс

Я боготворю тебя

Ангстон Хьюз

Беззвёздной ночью
Стать могла бы,
Да ярче тех твоих глаза,
Так сладко пела,
Что навеки, ушла бессонница моя.

Лада Гостюшева, Интердом, 11 класс

Тихая девочка

Ангстон Хьюз

Я бы сравнил тебя с беззвездной тёмной ночью,
Если б не твои лучистые глаза.
Я бы сравнил тебя
С глубоким сном без сновидений,
Если б от песен твоих не катилась слеза.

Софья Веремей, Интердом, 6 класс

A red, red rose

Robert Burns

O, my love is like a red, red rose,
That is newly sprung in June.
O, my love is like the melody,
That is sweetly played in tune.

As fair are you, my lovely lass,
So deep in love am I,
And I will love you still, my Dear,
Till all the seas go dry.
Till all the seas go dry, my Dear,
And the rocks melt with the sun!
O I will love you still, my Dear,
While the sands of life shall run.

And fare you well, my only Love,
And fare you well a while!
And I will come again, my Love,
Although it were ten thousand mile!

Красная, красная роза

Роберт Бернс

О, моя любовь как красная, красная роза,
Что вновь расцвела в июне.
О, моя любовь как мелодия,
Что сладко играет в унисон.
Как же ты прекрасна, моя дивная девочка,
Я так сильно влюблён,
И я буду любить тебя, моя дорогая,
Пока все моря не высохнут.
Пока все моря не высохнут, моя дорогая,
И скалы не растают на солнце.

О, я буду любить тебя, моя дорогая,
Пока бегут пески жизни.
Прощай, моя единственная любовь,
Прощай на время!
Я приду снова, моя драгоценная,
Не смотря на тяготы жизни бремя!

Ксения Ляпина, Интердом, 11 класс

Ярко-красная роза

Роберт Бернс

Ах, любовь моя, ярко-красная роза,
Ты новый росток в июне;
Ах, ты как свежая антреприза,
Что складно звучит на трибуне.

Как ты прекрасна, милая девочка,
В тебя влюблен я так яро,
И буду твоим до тех пор, дорогая,
Пока не высохнет Ниагара.

Пока не высохнет Ниагара, дорогая,
И скалы растают на солнце!
Ах, я буду твоим до тех пор, дорогая,
Пока сердце не разорвётся.
Я прощаюсь, мой ангел любви,



Ольга Потехина

И прощаюсь, но ненадолго.
Снова приду я, мой ангел любви,
Какой бы не стала дорога.

Дмитрий Баталин, гимназия №23, 11 класс

Алая красная роза

Роберт Бернс

О, моя любовь подобна алой красной розе.,
В июне только что взошедшей над землей.
Моя любовь подобна той мелодии,
Которая звучит так сладостно в напеве про любовь.

Как ты прекрасна, моя милая зазноба.
Так глубоко влюбился я,
И буду я по-прежнему любить тебя, моя родная,
Пока на свете не иссохнут все моря.

Пока моря не высохнут, родная,
И скалы не растают под звездой!
Я всё ещё буду любить тебя, родная,
В то время, как песчинки жизни текут не в нашу роль.

Прощай моя неповторимая любовь!
Прощай на некоторое время!
Но помни, я вернулся вновь, Моя единая Любовь;
Хоть будет путь на миллионы километров.

Дмитрий Кабитов, гимназия №23, 10 класс

The white rose

John Boyle O'Reilly

The red rose whispers of passion,
And the white rose breathes of love;
Oh, the red rose is a falcon,
And the white rose is a dove.

But I send you a cream-white rosebud,
With a flush on its petal tips;
For the love that is purest and sweetest
Has a kiss of desire on the lips.

Porphyria's Lover

Robert Browning

The rain set early in tonight,
The sullen wind was soon awake,
It tore the elm-tops down for spite,
and did its worst to vex the lake:
I listened with heart fit to break.
When glided in Porphyria; straight
She shut the cold out and the storm,
And kneeled and made the cheerless grate
Blaze up, and all the cottage warm;
Which done, she rose, and from her form
Withdrew the dripping cloak and shawl,
And laid her soiled gloves by, untied
Her hat and let the damp hair fall,
And, last, she sat down by my side...

Белая роза

Джон Байл О'Райли

Красная роза шепчет о страсти,
Белая тихо «люблю» говорит;
Роза красная словно сокол властный,
Белая голубем в небе парит.

Но пошлю я тебе розы белой бутон,
Что румянцем алым по краям окаймлен;
Для любви той, чистой и сладкой,
Словно поцелуй в желанные губы украдкой.

Кристина Ганзина, Интердом, 11 класс

Любовник Порфирии

Роберт Броунинг

Дождь пошёл сегодня утром,
Мрачный ветер загудел
Беспокойно. И вот чудом
Глянец озера блеснул.
Я слушал пенью непогоды,
Как вдруг Порфирия вошла,
Приняв посыл ее свободы,
Сильная буря отошла.
Она зажгла камин и встала,
Сняла свой мокрый плащ, платок.
На плечи пряди ей упали,
Когда присела ко мне в уголок.

Анна Стяжкина, Интердом, 11 класс

The winter it is past

Robert Burns

The winter it is past, and the summer comes at last
And the small birds, they sing on ev'ry tree;
Now ev'ry thing is glad, while I am very sad,
Since my true love is parted from me.

The rose upon the breer, by the waters running clear,
May have charms for the linnet or the bee;
Their little loves are blest, and their little hearts at rest,
But my true love is parted from me.

Зима прошла

Роберт Бернс

Зима пронеслась, а лето настало,
И малые птички звенят непрерывно;
Теперь каждый рад, пока я грущу,
С тех пор, как любовь непрерывно ищу.

Шиповник расцвёл на глазах у воды,
Готовы к полету и пчелы;
Их рядом там двое, для них – тишина,
Но любовь моя, к сожалению, прошла.

Роман Марданиян, гимназия № 23, 11 класс

Зима, которая уже прошла

Роберт Бернс

Зима прошла, и наконец-то наступило лето,
И птички на каждом дереве поют об этом.
Теперь все радуются, но мне же очень грустно,
С тех самых пор, когда моя любовь простилась с моим чувством.

Пусть у хрустальных бурных вод распустились розы.
А Коноплянки или пчелы прилетят к ним.
Их крошечна любовь благословенна, а их сердца наполнены спокойствием.
Но мне все так же почему-то грустно,
С тех самых пор, когда моя любовь простилась с моим чувством.

Дмитрий Кабитов, гимназия №23, 10 класс

Farewell to Eliza

Robert Burns

From thee, Eliza, I must go,
And from my native shore;
The cruel fates between us throw
A boundless ocean's roar:
But boundless oceans, roaring wide,
Between my love and me,
They never, never can divide
My heart and soul from thee.

Farewell, farewell, Eliza dear,
The maid that I adore!
A boding voice is in mine ear,
We part to meet no more!
But the latest throb that leaves my heart,
While Death stands victor by, –
That throb, Eliza, is thy part,
And thine that latest sigh!

Прощание с Элизой

Роберт Бернс

От тебя, Элиза, я должен уйти,
Берег родной не на нашем пути,
Как жестока судьба с нами:
Океан кипит меж берегами,
Пусть кипит океан широко,
И пусть наша любовь далеко,
Никогда нас не разделить,
Наше сердце и душу не убить.

Так прощай же, Элиза, прощай,
Та, которую я обожаю!
Вот последний сердца стук
(Рядом смерть моя молча стоит) –
Мое сердце – твой друг,
И его, Элиза, не победить!

Елена Кайрова,
гимназия № 23, 6 класс

Прощание с Элизой

Роберт Бернс

От тебя, Элиза, я должен уйти
И от берега родного.
Судьба нас хочет развести
Нет нам шанса никакого.

Но вечные океаны, ревущие
смело
Меж чувствами, тобой и мной.
Не смогут они разделить всецело
Душу и сердце, наш покой.

Прощай, дорогая Элиза, прощай!
Служанка, которую я обожаю!

Голос строго в сердце моём:
«Привыкай»
К несчастью момент этот всё
наступал.

Словно смерть вблизи
победителя
Этот трепет, Элиза – твой знак
хранителя
Твой последний вздох
вершителя.

Елизавета Плеханова,
Интердом, 11 класс

Прощай, Элиза

Роберт Бернс

Прощай, Элиза, ухожу, увы.
И родину я покидаю.
Жестокий рок разлуки нашей
Рев дикий океана перекрывает.

Пропасть между нами
Без конца и края.
Ранит мое сердце горькими
слезами.
Прощай, Элиза, дорогая.

Прощай мой друг, моя любовь!
И голос мой звучит в ночи!
Я верю, сердца дробь смерть
победит.
Последний вздох – любви глоток
Дарю тебе, моя любовь!

Глеб Зараев,
Интердом, 11 класс

The night has a thousand eyes

Bobby Vee

The night has a thousand eyes,
And the day but one;
Yet the light of the bright world dies
With the dying sun.

The mind has a thousand eyes,
And the heart but one;
Yet the light of a whole life dies
When love is done.

The road not taken

Robert Frost

Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth.

Then took the other, as just as fair,
And having perhaps the better claim,
Because it was grassy and wanted wear;
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same.

And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way,
I doubted if I should ever come back.

У ночи есть тысяча глаз

Бобби Ви

У ночи есть тысяча глаз,
У дня же лишь один;
Свет ярких дней еще не погас
С солнцем угасающим.

У разума есть тысяча глаз,
Но у сердца он один;
Еще жизненный свет не угас
А любовь уже позади.

Амир Салахетдинов Интердом, 11 класс

Дорога не пройдена

Роберт Фрост

В осеннем лесу предо мной два пути, но выбрать я должен один.
Путь левый зарос и путь правый зарос.
Мне нужно решать и идти.

И выбрал я путь там, где гуще листва, хоть проще идти по-другому.
И запагал по засохшей траве, души подчинившийся зову.

Я сделал свой выбор и смело пошёл, вернуться уже не мечтая.
Я шёл, и вокруг сияла листва,
И осень цвела золотая.

Татьяна Шабарина, Интердом, 11 класс

Me

John Edwards

I can climb the highest mountain,
Sail across the wildest sea,
Now that I've discovered
That I'm happy to be me.
I can study mathematics,
Be a man of high degree,
Now I've solved the puzzle
That I'm happy to be me.
I can make the finest music,
Write a book of poetry,
Now I've learned the lesson
That I'm happy to be me.
I can do the things
I dreamed of,
Live a life that's great and free,
Now I'm happy to be me.

Because you

Jim Croce

Tomorrow will be brighter with me around
But when today is dim, I can only look down.
My looking is a little more forward
Because you look at me.
When I want to say something, I say it with a shout!
But my truest feelings can never come out
My worlds are a little less empty
Because you listen to me

I believe in myself with all of my heart
But what do I do when it's torn all apart?
My faith is a little bit stronger
Because you trusted me.

Я

Джон Эдвардс

На гору могу я забраться,
Море могу переплыть.
Теперь же могу я поклясться –
Собою я счастлив быть.
Математику я изучаю,
Самым умным могу я прослыть.
Теперь-то я понимаю –
Собою я счастлив быть.
Музыку я сочиняю,
Поэтом могу я побыть,
Теперь-то я точно знаю –
Всех лучше собою быть.
Мечты я свои воплощаю,
Я рад эту жизнь прожить.
Уверен на сто процентов –
Я счастлив собою быть!

Марина Шамкова, Интердом, 11 класс

Потому что ты

Джим Кроус

Завтрашний день будет ярче со мною рядом
Но, если сегодняшней – мрачный, я тоже прихожу в упадок
Меланхолия моя уже не та глубока
Потому что ты сейчас глядишь на меня

Говорю громче всех, когда что то сказать хочу,
Но не выйдут мои чувства, пусть я даже их прокричу!
В моих словах уже не видна пустота,
Потому что ты сейчас слушаешь меня.

Непоколебимой была моя вера в себя
Но что делать, коль на осколки разлетелась она?
Моя вера стала намного сильнее
Потому что ты смог довериться мне

Дарья Барабанова, Интердом, 7 класс

I Never Knew...

Joanna Fuchs

I never knew about happiness;
I didn't think dreams came true;
I couldn't really believe in love,
Until I finally met you.

Mirror, mirror

unknown

Mirror, mirror tell me
Am I pretty or plain?
Or am I downright ugly
And ugly to remain?
Shall I marry a gentleman?
Shall I marry a clown?
Or shall I marry old knives and scissors
Shouting through the town?

Сперва я не знала...

Джоани Фукс

Сперва я не знала о счастье,
Не думала я, что способны сбываться мечты.
Признаться, в любви никогда не могла настоящей,
Пока наконец не повстречался мне ты.

Анастасия Ефимычева, Интердом, 7 класс

Зеркальце, скажи

автор неизвестен

Зеркальце, зеркальце скажи
Мила ли я или проста?
А может явно некрасива
И некрасивой мне остаться?
Сыграть ли свадьбу с джентльменом?
Или же с клоуном?
А может выйти за портного
Кричащего через весь город.

Олег Кириллов, Интердом, 8 класс

Зеркальце, скажи

автор неизвестен

Зеркало, зеркало, скажи поскорей,
Красива ли я, иль есть красивей?
Уродство – мой крест? Нет, нет!
Ведь я прелестная невеста!
А кто же мой суженый –
Господин или ряженный?
Или судьбой мне натруженной
Суждено одной прозябать и
Слезами горе заливать.

Виктория Спярова, Интердом, 11 класс

To Electra

Robert Herrick

I dare not ask a kiss,
I dare not beg a smile;
Lest having that, or this,
I might grow proud the while.
No, no, the utmost share
Of my desire shall be,
Only to kiss that air
That lately kissed thee.

Электре

Роберт Хэррик

Я не смею просить поцелуя,
Я не смею просить об улыбке;
Не имея ни то, ни другое,
Я пытаюсь уйти от ошибки.
Нет, нет, выше мечте не бывать,
Где я только что был:
Только ветер хочу я поймать,
Который давеча вас целовал!

Анна Трифонова,
гимназия № 23, 11 класс

Электре

Роберт Хэррик

Я не смею просить поцелуя,
И улыбки не смею просить.
И душа неимением ликует,
Держа гордости красную нить.

И могу я желать поцелуя
Только с ликом одной пустоты.
И она воскричит: «Аллилуйя»
И испьет губ твоих как цветы.

Полина Миронова,
Интердом, 11 класс

Электре

Роберт Хэррик

Я не смею просить поцелуя,
Я не смею просить улыбнуться;
Но нет ни того, ни другого,
Я дышу, от любви ликуя.

Единственное, что могу я
Вдохнуть аромат твоего поцелуя.
Того воздуха,
Что целовал тебя.

София Орас,
Интердом, 11 класс

Электре

Роберт Хэррик

Не осмелюсь просить поцелуя
И улыбки просить не отважусь,
И чтоб понапрасну этого не
иметь,
Гордыне моей стоит в небо
взлететь.
Нет, нет, единым воздухом с
тобой дышать –
Предел моих пожеланий.

Анастасия Охупкина,
Интердом, 10 класс

Good-night

Percy Bysshe Shelley

Good-night? ah! no; the hour is ill
Which severs those it should unite;
Let us remain together still,
Then it will be good night.

How can I call the lone night good,
Though thy sweet wishes wing its flight?
Be it not said, thought, understood –
Then it will be- good night.

To hearts which near each other move
From evening close to morning light,
The night is good; because, my love,
They never say good-night.

Доброй ночи

Перси Биши Шелли

Доброй ночи?! Нет, она плохая,
Она хочет нас разъединить;
Давай останемся мы вместе,
И будет время все обговорить.

Как я могу назвать одну ночь доброй,
Когда желания кружат в полете?
Да не сказали, не подумали, быть может
Когда же будет – доброй ночи!?

Сердцам, что движутся вместе,
С ночи и до зари, в прочем,
Сказать «Спокойной ночи»
Будет не судьба.

Анна Воронина, Интердом, 11 класс

Спокойной ночи

Перси Биши Шелли

Доброй ночи? Ах, нет!
Плохой тот час,
Который разделяет нас.
Он должен был объединить.

Спокойной будет ночь,
Когда останемся мы вместе.
Одна лишь ночь,
Но как смогу назвать её я доброй?

Хотя и сладкие желания
Твои летят в его полете.
Да не подумай, не скажи и не пойми
Тогда лишь ночь спокойной будет.

Любовь всегда в сердцах,
Которые друг с другом рядом,
У них прекрасны ночи, сладки дни,
И никогда не попрощаются они.

Михаил Малахов, Интердом, 6 класс



Карина Сазанович

Добрый вечер

Перси Биши Шелли

Доброй ночи? Ах! Нет; недобрый час,
Который разделяет нас.
Давай побудем вместе
Ведь это так чудесно!

Я не могу желать в ночи добра,
А ты желаешь доброй ночи.
Молчи, ничего не говори сама
Пусть ночь закроет наши очи.

Два сердца бьются в унисон
От сумерек и до утра.
Ночь хороша лишь тем,
Что погружает нас в любовный сон.

Елизавета Зуева, Интердом, 11 класс

Спокойной ночи

Перси Биши Шелли

Спокойной ночи? Нет! Будь проклят час,
Что разделяет нас с тобой.
Останься, тихо притаясь,
Подаришь этим мне покой.

Не смею эту ночь спокойной называть я,
Пусть и парят твои желанья в ней –
Слова мои тогда полны страданья,
Коль говорю о жажде сих ночей.

Сердцам, что бьются в унисон
От вечера до раннего утра,
Мила та ночь, где слышен только звон,
Где те не разойдутся никогда.

Олеся Лукьянова, Интердом, 11 класс

How often

Benjamin Franklin King

They stood on the bridge at midnight,
In a park not far from town.
They stood on the bridge at midnight,
Because they didn't sit down.
The moon rose o'ver the city
Behind the dark church spire;
The moon rose o'ver the city
And kept on rising higher.
How often, oh, how often
They whispered words so soft
How often, oh, how often,
How often, oh, how oft!

Как часто

Бенджамин Франклин Кинг

Они прощались на мосту в полночь
Гуляя в парке городском.
Они прощались на мосту в холод
Шепча друг другу о любви тайком.

Луна взошла над городом
Над шпилем темной церкви
И поднималась выше,
А звезды быстро меркли.

Как часто, о как часто,
Они слова шептали.
Признания в любви.
Они едва дышали.

Елизавета Зуева, Интердом, 11 класс

Как часто

Бенджамин Франклин Кинг

Они стояли на мосту в полночь,
В парке недалеко от города;
Они стояли на мосту в полночь
Потому что они не сели.
Луна взошла над городом
За темным церковным шпилем;
Луна взошла над городом
И продолжал подниматься выше.
Как часто! Как часто
Они шептали тихим словом.
Как часто! Как часто,
Как часто! как часто.

Мария Городушина, Интердом, 11 класс

The parting kiss

Robert Burns

Humid seal of soft affections,
Tenderest pledge of future bliss,
Dearest tie of young connections,
Love's first snowdrop, virgin kiss!

Speaking silence, dumb confession,
Passion's birth, and infant's play,
Dove-like fondness, chaste concession,
Glowing dawn of future day!

Sorrowing joy, Adieu's last action,
(Lingering lips must now disjoin),
What words can ever speak affection
So thrilling and sincere as thine!

Прощальный поцелуй

Роберт Бернс

Прощальный поцелуй
Влажная печать нежной привязанности.
Самый нежный залог будущего рая –
Много в этой связи безнаказанности.
Поцелуй с невинной нежно желая.

Говорящее молчание, немое признание
Рождение страсти, но нежность цветка
А в воздухе лишь имён упоминание.
Здесь высшие чувства – пятно издалека.

Печальная радость, последний взгляд.
Прощание – вот здесь и точка.
Последние слова грустно звучат.
Теперь каждый из них одиночка.

Елизавета Плеханова, Интердом, 11 класс

Влажная печать признаний –
Словно узы девственных связей.
И поцелуй, подснежник ранний.
Свежий, чистый, будто снег.

Молчаливые уступки.
Рождение страсти.
Детская игра.
Как мерцающая заря, будущего дня.

Радость в печальном расставанье.
А в голове поцелуев, воспоминанья.
Скажи! Какие слова могут говорить о любви?
Такой же волнующей и искренней, как ты.

Александра Соколова, гимназия 23, 10 класс

Thanks

Sheila Cheasbro

You're my friend because you're always there,
If there's sadness around or in the air,
At night, in the morning or any time of day,
You're there to cheer me up and chase the sadness away.
I just want to thank you for all you've done,
You've helped me through a lot, you're really number one.
Thanks for all the good times that we share,
It shows that you're one who really does care.
Thanks for being there when time got rough,
You make it easier when times get too tough
Thanks for being there each and every day,
Thanks for being you in that very special way.

Благодарю

Шейла Чисбро

Ты всегда со мной мой друг,
Даже если грусть –тоска вокруг.
Ночью, утром или в любое время дня
Ты тут, чтобы вдохновить меня,
И прогнать мою грусть.
Я просто хочу тебя благодарить
За все, что ты сделал.
Ты помог мне во многом,
Ты дан мне Богом.
Спасибо за время прекрасное,
За заботу, нежность и встречи нечастые.
Спасибо, что ты есть.
Твоих добродетелей не счесть.
Со мной ты каждый день,
И счастлив, кто блажен.

Анна Абрамова, Интердом, 11 класс

Благодарю

Шейла Чесбр

Вы, мой друг, поскольку, вы всегда здесь,
Если грусть витает в воздухе,
Ночью, утром или в другое время дня,
Вы здесь, чтобы, прогнав грусть, приободрить меня.
Я лишь хочу поблагодарить Вас за всё, что Вы сделали.
Вы мне сильно помогли, Вы действительно номер один.
Спасибо, за все те прекрасные моменты, что мы разделили,
Они показали, что Вы действительно тот, кому не все равно.
Спасибо, что вы были здесь, когда время стало непростым,
И делали его проще, когда оно становилось слишком тягостным.
Спасибо, что были рядом каждый день,
Спасибо за Вас, в таком особенном образе.

Ксения Ляпина, Интердом, 11 класс



Белан Роксана

Благодарю

Шейла Чизбро

Мой друг, ты всегда был рядом со мной,
И даже, когда воздух пропитан тоской
И утром, и ночью, и в день непростой,
Лишь ты будешь рядом душою со мной.
От чистого сердца сказать я «спасибо» хочу
За все, что ты делал всегда для меня
За помощь и верность спасибо скажу
Средь тысячи лиц ты один для меня.
Спасибо мой друг, что ты рядом повсюду
С тобой все так просто и в жизни есть свет
И в память отложен мной каждый момент
Спасибо мой друг, с тобой мы навек.

Виктория Склярова, Интердом, 11 класс

Спасибо

Шейла Чизбро

Ты мой друг, потому что...
Там где-то у сердца ты рядом всегда,
Если вокруг или в воздухе витает печаль,
Ночью, утром или в любое время дня,
Ты никогда не оставляешь меня...
Я хочу поблагодарить тебя,
Ты мне очень помог.
Ты действительно номер один!
Спасибо, что тебе не все равно.
В трудный день, в тяжелую минуту,
Ты рядом со мной...
Спасибо за особенную дружбу и заботу!

Илья Асакасинский, гимназия № 23, 6 класс

Love

Emily Bronte

Love is like the wild rose-briar,
Friendship like the holly-tree
The holly is dark when rose-briar blooms
But which bloom most constantly?
The wild-rose briar is sweet in the spring,
Its summer blossoms scent the air;
Yet wait till winter comes again
And who will call the wild-briar fair?
Then scorn the silly rose-wreath now
And deck thee with the holly's sheen,
That when December blights thy brow
He may still leave thy garland green.

Mally's meek, Mally's sweet

Robert Burns

Mally's meek, Mally's sweet,
Mally's modest and discreet;
Mally's rare, Mally's fair,
Mally's every way complete.

As I was walking up the street,
A barefit maid I chanc'd to meet;
But O the road was very hard
For that fair maiden's tender feet.
Mally's meek, &c.

It were mair meet that those fine feet
Were weel laced up in silken shoon;
An' 'twere more fit that she should sit
Within yon chariot gilt aboon,
Mally's meek, &c.

Her yellow hair, beyond compare,
Comes trinklin down her swan-like neck,
And her two eyes, like stars in skies,
Would keep a sinking ship frae wreck,
Mally's meek.

Любовь подобна дикой розе,
А дружба же – вечнозелёный падуб.
Его соцветия ничтожны,
У розы же они прекрасны.
Но чьи цветки бывают постоянны?
Цветенье диких роз душисто по весне
И наполняет ароматом лето,
Но вот придет зима,
И кто же скажет, что розы благолепны?
Презрев венок из роз,
Укрась себя падуба блеском,
И в сумрачный декабрь
Его листья наполнит душу летним всплеском.

Анастасия Охалкина, Интердом, 10 класс

Мэлли, Мэлли

Роберт Бёрнс

Мэлли смиренна, Мэлли нежна,
Мэлли сдержанна и благоразумна,
Мэлли редка, Мэлли справедлива,
Мэлли со всех сторон совершенна.

Когда я шел, гуляя улицей,
Случайно встретил Мэлли горничную;
Но дорога была сложна и измучила
Нежные ножки служанки покорной.
Мэлли смиренна,

Было чудесно, что эти прекрасные ножки,
Были зашнурованы в шелковые сапожки;
Ей бы лучше сидеть в колеснице золотой,
Мир удивлять своей красотой.
Мэлли кротка,

Ее волосы цвета пшеницы,
Локонами вьются по шейке красавицы.
Ее глаза, как яркие звезды на небе,
С любым кораблекрушением справятся
Мэлли кротка.

Светлана Кулакова, Интердом, 11 класс

Немецкий

язык



Дарья Барабанова

Liebeslied

Hermann Hesse

Ich bin der Hirsch und du das Reh,
Der Vogel du und ich der Baum,
Die Sonne du und ich der Schnee,
Du bist der Tag und ich der Traum.
Nachts aus meinem schlafenden Mund
Fliegt ein Goldvogel zu dir,
Hell ist seine Stimme, sein Flügel bunt,
Der singt dir das Lied von der Liebe,
Der singt dir das Lied von mir.

Seine Liebe, meiner Liebe Quell

Julie von Hausmann

Mit schwacher Lieb' umfaß ich Dich,
Und doch möcht' diese Liebe ich
Um keine andre geben;
Wie schwach sie sei, sie ist allein
Mein Freudenquell, mein Sternenschein
Im dunkeln, öden Leben.

Doch, liebster Heiland, hätt'st Du nicht
Mich erst erwärmt mit Deinem Licht,
Ich hätt' Dich nie geliebet;
Dein Lieben ist der Sonne gleich,
Ist wie das Meer so voll und reich
Und ewig ungetrübet.

Die Tröpflein kommen aus dem Meer,
Das Sternlein kann von oben her
Allein sein Licht bekommen,
So hat auch, Herr, die Liebe mein
Von Deiner süßen Lieb' allein
Ursprung und Kraft genommen.

Любовная песня

Герман Гессе

Я – горный олень, ты – смелая лань,
Ты райская птица на древе,
Ты яркое солнце, я – обжигающий снег,
Мы вместе как день сквозь столетия.
Твой голос золотой, крыла широки,
Поешь для меня ты как птица,
И песнь та слышна, и она – о любви
Бескрайней любви без границы.

Вера Назарова, гимназия № 23, 11 класс

Возьми же мою руку

Юлие фон Хаусманн

Его любовь – моей любви источник.
И пусть любовь моя не так сильна,
Я не хочу отдать её другому,
Источник радости моей – любовь твоя! Она подобна лучику от света
В той ночи темной, мрачной,
Ты, Спаситель, обогреешь нас
Своей любовью сладкой.

А капли в море,
Звёзды в небе.
Получат свет свой яркий прямо из небес,
Но ведь любовь твоя, о Боже,
Источник радости для нас, для всех.
И верим мы, любовью яркой и надеждой
Согреешь ты нас в трудный час.

Олеся Белякова, Интердом, 11 класс

Liebe, Liebe, wo bist du...

Georg Heym

Liebe, Liebe, wo bist du?
Wo bist du, die ich lieben möchte.
Wo bist du, bei der ich ausruhn möchte.
Vielleicht sitztest du jetzt
Auf deines Bettes Rand,
Und denkst daran,
Daß du mich nicht finden kannst,
Wie ich dich nicht finden kann.
Ich steh am Fenster, kratz mit der Hand
Das Eis von den Scheiben.
Seh ich hindurch,
Seh ich nichts als dunkle Nacht.
Dreh ich mich um,
Flackert das Licht hin und her
An meinem Bette,
Wie ein Totenlicht an der letzten Stätte.
Ich will mich jetzt schlafen legen,
Verschlafen die Winternacht.
Morgen kommt wieder ein Tag.
Ich werde dich wieder nicht finden.
Ach, vielleicht gehst du mir
Morgen vorüber.
Und ich kenne dich nicht.

Любовь, любовь

Георг Хайм

Любовь, любовь.
Хочу тебя найти я
Чтоб вместе быть,
О будущем мечтать
Возможно, ты сейчас
На краешке своей кровати
Молчишь, грустишь, что рядом нет меня.
А я стою у тёмного окна
Лёд соскребая со стекла,
И вижу только ночь
Лишь тусклый свет огней
Бросает тени на мою кровать
Сейчас пойду я вскоре спать
Чтоб зимнюю всю ночь проспять
А завтра вновь наступит день
И я пойду тебя искать
Возможно, мимо я пройду,
А может всё-таки тебя найду?
Ах, всё, конец утру!

Дарья Данилова, Интердом, 11 класс

Im Norden

Hermann Hesse

Soll ich sagen, was ich träume?
An beglänzten, sonnenstillen
Hügeln Haine dunkler Bäume,
Gelbe Felsen, weiße Villen.
Eine Stadt im Tal gelegen,
Eine Stadt mit marmorweißen
Kirchen leuchtet mir entgegen,
Und sie ist Florenz geheißnen.
Und in einem alten Garten,
Eingehegt von schmalen Gassen,
Muß das Glück noch auf mich warten,
Das ich dort zurückgelassen.

На севере

Герман Гессе

Сказать ли тебе, о чём я мечтаю?
О сияющем солнечном свете,
О холмах и лесах,
О белых виллах и каменных скалах.
Город в долине
Мраморно-белый
Церквами слепит и сияет,
Мне точно известно, Флоренция его величают.
И в старинном саду,
Посреди узких улиц
Я счастье оставил своё,
Чтоб встретиться вновь там с мечтою.

Александр Лавров, Гимназия № 23, 11 класс

Рассказать, о чем мечтаю?

Герман Гессе

Сказать, о чём я мечтаю?
О рощах деревьев тёмных,
О жёлтых скалах и виллах
И о холмах укромных.

Город в долине манит,
Из белого мрамора церкви
От этого и разум туманит.

Узкие улочки,
Ухоженный сад
Здесь очутиться я буду рад
Город надежду мне подаёт,
Что счастье в Венеции меня ждёт.

Мария Белова, Интердом, 11 класс

Французский

язык



Сара Хамдуш

Barcarolle

Théophile Gautier

Dites, la jeune belle!
Où voulez-vous aller?
La voile ouvre son aile,
La brise va souffler!

Est-ce dans la Baltique,
Sur la mer Pacifique,
Dans l'île de Java?
Ou bien dans la Norvège,
Cueillir la fleur de neige,
Ou la fleur d'Angsoka?

Dites, la jeune belle!
Où voulez-vous aller?
La voile ouvre son aile,
La brise va souffler!

– Menez-moi, dit la belle,
À la rive fidèle
Où l'on aime toujours.
– Cette rive, ma chère,
On ne la connaît guère
Au pays des amours.

Баркарола

Геофиль Готье

Скажи мне, краса,
Куда править челнок?
Летят паруса,
И поёт ветерок.

Что вам любо, мадам:
По холодным волнам
Иль по тихим отправимся к Яве?
Какой люб вам цветок –
Анксоки лепесток
Или тот, что красив в ледоставе?

Скажи мне, краса,
Куда править челнок?
Летят паруса,
И поёт ветерок.

– Правьте вы к берегам,
Где дана будет нам
Страсть и верность, какой не
слыхали.

– Ах, простите, мадам,
Но не знаю и сам,
Те края, что вы мне описали.

Юлия Козлова,
гимназия № 23, 11 класс

Баркаролла

Геофиль Готье

«Скажите, юная красавица,
Куда вы хотите отправиться?
Крылом наш парус надут,
Попутные ветры идут»

«Может, везти вас на Балтику?
Или, может, в Атлантику?
Хотите – на остров Ява,
За цветком Йокогамы,
Или в страну Норвегию,
Туда, где цветы из снега?»

«Скажите, юная красавица,
Куда вы хотите отправиться?
Крылом наш парус надут,
Попутные ветры идут »

– Увезите меня, – отвечает
красавица –
К берегу Верности, там мне
понравится,
Мы будем вечно любить, любовь
оберегая.
– Такого берега нет, моя дорогая.
В стране Любви мы его не
узнаем,
Плывём туда, куда мы не знаем...

Травкина Л. А.

Sous le pont Mirabeau

Guillaume Appollinaire

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souvienn
La joie venait toujours après la peine
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

L'amour s'en va comme cette eau courante
L'amour s'en va
Comme la vie est lente
Et comme l'Espérance est violente
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure

Passent les jours et passent les semaines
Ni temps passé
Ni les amours reviennent
Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure.

Под мостом Мирабо

Гийом Аполинер

Под мостом Мирабо река Сена течёт.
Так и наша любовь в воспоминаньях живёт.
Пусть уйдут печали прочь, дни пролетят,
Наступит ночь, пробьёт наш час.
Жизнь продолжается для нас.

Рука в руке, лицом к лицу
Мы на мосту встречаем набежавшую волну.
Наступит ночь, пробьёт наш час.
Жизнь продолжается для нас.

Любовь уходит, как вода,
Проходит жизнь так, не спеша.
Одна Надежда лишь сильна.
Наступит ночь, пробьёт наш час.
Жизнь продолжается для нас.

Уходит время безвозвратно,
Любви ушедшей не вернёт,
Под мостом Мирабо река Сена течёт.
Наступит ночь, пробьёт наш час.
Жизнь продолжается для нас.

Копылова И. А.

Le dernier poème

Robert Desnos

J'ai rêvé tellement fort de toi,
J'ai tellement marché, tellement parlé,
Tellement aimé ton ombre,
Qu'il ne me reste plus rien de toi.

Il me reste d'être l'ombre parmi les ombres
D'être cent fois plus ombre que l'ombre
D'être l'ombre qui viendra
et reviendra dans ta vie ensoleillée.

Последняя поэма

Робер Деснос

Так крепко в мыслях моих засела ты,
Я столько бродил и так бредил тобой,
Так любил твою тень, что теперь
Она ничего не оставила мне.

Мне осталось стать тенью среди теней,
Стать в сто раз лучше других теней,
Появляться и исчезать, как тень
в твою солнцем залитую жизнь.

Натали Саралидзе, Гимназия № 23, 8 класс

Последняя поэма

Робер Деснос

Я так сильно о тебе мечтал,
Я столько прошёл и так много сказал,
Я так сильно любил даже тень твою,
Что ничего не оставил себе от тебя.
Мне осталось быть тенью среди многих теней,
В сто раз прозрачней, чем просто тень.
Стать тенью, что будет ходить, приходить
В твою жизнь из солнечных лучей.

Травкиной Л. А.

Последняя поэма

Робер Деснос

Я так безумно о тебе мечтал.
Я так ходил, я так шептал,
Я даже тень твою любил,
Да так, что сам себя забыл.
Мне только тенью среди теней осталось быть,
Быть ею в сто раз больше, чем умел я быть.
И тенью появляться вновь и вновь
В твоём раю, моя любовь!

Кочергина Л. А.

À la fête des mères

Jean-Luc-Moreau

Maman, pour ta fête
Je t'offre un cadeau:
Voici la recette
D'un très bon gâteau.

Maman, pour ta fête
Fais-la si tu peux!
(Quand tu l'auras faites,
J'en veux bien un peu...)

Sensation

Arthur Rimbaud

Par les soirs bleus d'été, j'irai dans les sentiers,
Picoté par les blés, fouler l'herbe menue:
Rêveur, j'en sentirai la fraîcheur à mes pieds.
Je laisserai le vent baigner ma tête nue.

Je ne parlerai pas, je ne penserai rien:
Mais l'amour infini me montera dans l'âme,
Et j'irai loin, bien loin, comme un bohémien,
Par la Nature, – heureux comme avec une femme.

К празднику мам

Жан-Люк Моро

Мама, на твой день рожденья
Дарю тебе моё изобретенье:
Вот рецепт печенья
И пирога с вареньем.

Мама, на твой день рожденья
Испеки его в воскресенье.
(Когда будет наш готов пирог,
Оставь и мне ты маленький кусок).

Матвей Ежков, школа № 43, 5 класс

Ощущение

Артур Рембо

Синим вечером летом буду бродить по тропам,
Буду вдыхать свежайший запах мелкой травы,
Колосья пшеницы будут колоть мои икры и стопы,
А ласковый ветер пылинки сдувать с моей головы.

Не стану о чём-либо думать, я буду идти и молчать.
В душе разольётся нега, любовь без конца и без края.
Бродяга, отправлюсь далёко, куда только можно мечтать,
В Природе почувствую счастье, как с милой в объятьях летать.

Травкина Л. А.

Es-tu brune ou blonde?

Paul Verlaine

Es-tu brune ou blonde?

Sont-ils noirs ou bleus,

Tes yeux?

Je n'en sais rien, mais j'aime leur clarté profonde,

Mais j'adore le désordre de tes cheveux.

Es-tu douce ou dure?

Est-il sensible ou moqueur,

Ton cœur?

Je n'en sais rien, mais je rends grâce à la nature

D'avoir fait de ton cœur mon maître et mon vainqueur.

Fidèle, infidèle?

Qu'est-ce que ça fait.

Au fait?

Puisque, toujours disposé à couronner mon zèle

Ta beauté sert de gage à mon plus cher souhait.

Ваши волосы светлы или темны

Поль Верлен

Ваши волосы светлы или темны?
И цвет Ваших глаз?
Небесный или чёрен, словно ночь?
Не видел цвет, они тайны,
Но вижу строгость в них и ясность.
И спутанность Ваших волос.

Вы добры или жестоки?
И в Вашем сердце чуткость или зло?
Ах, мне бы знать... а я не знаю,
Но благодарен той природе,
Благодаря которой таю
От сильной к Вам моей любви.

Верная или не верная?
Как мне так жить?
И путь к сердцу вашему,
Мои рвенья,
От ваших красот я готов
Вам служить.

Алёна Смирнова, гимназия № 23, 9 класс

Блондинка ты или брюнетка?

Поль Верлен

Блондинка ты или брюнетка?
Чёрные они иль бирюза,
Твои глаза?
Не знаю, но как люблю их ясность, глубину, кокетка.
А также беспорядок, взрыв твоих волос, оса.

Мягка ли ты или тверда?
Насмешлива или тонка
Твоя душа?
Не знаю, но я благодарю Творца
За то, что ей покорно внемлю и как раб служу, тобой дыша.

Верна ли ты иль неверна?
Какая разница?
А в чём же суть?
Суть в том, что ты готова увенчать мой пыл всегда.
Наградой красота твоя умеет страстное желанье обернуть.

Травкина А. А.

Il n'y a pas d'amour heureux

Louis Aragon

Rien n'est jamais acquis à l'homme Ni sa force
Ni sa faiblesse ni son coeur Et quand il croit
Ouvrir ses bras son ombre est celle d'une croix
Et quand il croit serrer son bonheur il le broie
Sa vie est un étrange et douloureux divorce
Il n'y a pas d'amour heureux.

Sa vie Elle ressemble à ces soldats sans armes
Qu'on avait habillés pour un autre destin
À quoi peut leur servir de se lever matin
Eux qu'on retrouve au soir désœuvrés incertains
Dites ces mots Ma vie Et retenez vos larmes
Il n'y a pas d'amour heureux.

Mon bel amour mon cher amour ma déchirure
Je te porte dans moi comme un oiseau blessé
Et ceux-là sans savoir nous regardent passer
Répétant après moi les mots que j'ai tressés
Et qui pour tes grands yeux tout aussitôt moururent
Il n'y a pas d'amour heureux.

Le temps d'apprendre à vivre il est déjà trop tard
Que pleurent dans la nuit nos coeurs à l'unisson
Ce qu'il faut de malheur pour la moindre chanson
Ce qu'il faut de regrets pour payer un frisson
Ce qu'il faut de sanglots pour un air de guitare
Il n'y a pas d'amour heureux.

Il n'y a pas d'amour qui ne soit à douleur
Il n'y a pas d'amour dont on ne soit meurtri
Il n'y a pas d'amour dont on ne soit flétri
Et pas plus que de toi l'amour de la patrie
Il n'y a pas d'amour qui ne vive de pleurs
Il n'y a pas d'amour heureux
Mais c'est notre amour à tous les deux.

Все любви несчастны, не бывает иных

Луи Арагон

Ничто и никогда человек не приобретёт:
Ни силу, ни слабость, ни сердце. И когда он открывает
Свои руки навстречу: тень от них уже крест напоминает.
Ему кажется: он счастье своё сжимает,— а в реальности он его разбивает.
Его жизнь в итоге — причиняющий боль развод.
Все любви несчастны, не бывает иных.

Его жизнь — она как эти солдаты безоружные,
Которых мы одели для другой совсем цели.
Зачем тогда они встают ежедневно с постели,
Если до вечера остаются без оружия, бездельные.
Скажите: «Жизнь — моя». Сдержите слёзы ненужные.
Все любви несчастны, не бывает иных.

Любовь моя, ты дорога и прекрасна, но ты — моя рана
Как птицу раненую ношу тебя внутри себя,
А незнакомцы, что за нами с тобою следят,
Те строчки, что я сочинил, бездумно твердят.
В твоих больших глазах слова те умерли. Как странно.
Все любви несчастны, не бывает иных.

Пора учиться жить, а ты уж опоздал придти из грёз
Как плачут в унисон наши сердца в ночи.
Сколько нужно несчастий, чтоб одну лишь песнь сочинить,
Сколько нужно печалей, чтоб один лишь вздох оплатить,
Для гитарной единственной арии сколько рыданий и слёз.
Все любви несчастны, не бывает иных.

Не бывает любви без душевной боли
Не бывает любви без ушибов и ран
Без усталости любви не бывает, похоже.
И так же от любви к тебе, как и к Отчизне тоже.
Не бывает любви, чтоб жила без драм
Все любви несчастны, не бывает иных.
Но это наша любовь, нас двоих.

Травкина Л. А.

Couplets de la rue Saint-Martin

Robert Desnos

Je n'aime plus la rue Saint-Martin
Depuis qu'André Platard l'a quittée.
Je n'aime plus la rue Saint-Martin
Je n'aime rien, pas même le vin.

Je n'aime plus la rue Saint-Martin
Depuis qu'André Platard l'a quittée.
C'est mon ami, c'est mon copain
Nous partageons la chambre et le pain.
Je n'aime plus la rue Saint-Martin.

C'est mon ami, c'est mon copain
Il a disparu un matin.
Ils l'ont emmené, on ne sait plus rien,
On ne l'a plus revu dans la rue Saint-Martin.

Pas la peine d'implorer les saints
Saint Merri, Jacques, Gervais et Martin
Pas même Valerien qui se cache sur la colline
Le temps passé, on ne sait rien...
André Platard a quitté la rue Saint-Martin.

Куплеты улицы Сен-Мартен

Робер Деснос

Улицу Святого Ма́ртина я больше не люблю
С тех пор, как Андрея Платáра здесь больше нет
Улицу Святого Ма́ртина я больше не люблю
Я даже вино больше не пью. Много лет.

Улицу Святого Ма́ртина я больше не люблю
С тех пор, как Андрея Платáра здесь больше нет
Он был мой друг, я о нём скорблю,
Мы хлеб с ним делили, мы вместе жили.
Андрея Платáра со мной больше нет.

Это был мой товарищ и друг,
Однажды утром он исчез, как-то вдруг.
Они увели его – и будто погас свет,
И больше известий о нём на нашей улице нет.

Бесмысленно оплакивать святых
Святых Мэри, Жа́ка, Жерве́, Ма́ртина и иных,
И даже того, что прячется в лесах густых, Валерье́на,
Время прошло и нет им замены. Известий нет
С тех пор, как исчез Платáр Андрей. Много лет.

Травкина Л. А., Влад Бальцов, школа № 43, 9 класс

Mon chien

Marie Tenaille

Quand je travaille,
Il baille.
Quand je me lève,
Il rêve.
Quand je suis à l'école,
Il dort.
Il ne fait rien
Mais je l'aime bien
Mon chien.



Татьяна Чернышева

Мой щенок

Мари Теней

Я работаю, а он зевает.
Я встаю, а он мечтает.
В школе я – он спит спокойно.
Хоть лентяй он между прочим,
Но его люблю я очень.

Копылова И. А.

Когда я работаю

Мари Теней

Когда работаю, бывает
Он лежит себе, зевает.

Утром надо мне вставать –
Он может лежать и мечтать.
Я – за партой, в классе –
Он спит дома на паласе.

Отлежал себе бока?
Дам ему я молока.

Лентяй и лежебока ты!
Но люблю тебя таким.

Я ступаю на порог:
Здравствуй, мой щенок!

Травкина Л. А.

Мой щенок

Мари Теней

Когда я в школе –
Он скучает.
Я просыпаюсь –
Он зевает.
Когда я дома –
Сладко спит,
Весь день на коврикe лежит.
Не хочет делать ничего.
Но очень я люблю его.

Роман Подков,
гимназия № 23, 7 класс

Моя собака

Мари Теней

Когда я работаю,
Она зевает.
Когда я встаю,
Она мечтает.
Когда я в школе,
Она спит.
И ничего не делает, однако.
Но очень я люблю свою собаку.

Мария Овчинникова,
гимназия № 23, 7 класс

Quand il y a du vent

Maurice Carême

Quand il y a du vent,
Mon petit chien est blanc.
Quand je le sors, le soir,
Mon petit chien est noir.

Mais il peut être bleu
Au salon quand il pleut
Ou devenir tout rouge
Quand le soleil se couche.

Il est rose à toute heure
Sous les pommiers en fleurs
Et roux lorsque l'automne
Le mitraille de pommes.

Je l'appelle Arc-en-ciel,
Bien qu'il soit, quand il neige,
Un peu gris, un peu beige...

На ветру

Морис Карем

На ветру щенок мой белый,
Вечер! Вышли погулять
Черным стал щенок опять.
Красный на закате,
Синий под дождём,
Розовый, когда мы в сад гулять идём.
От цветущих яблонь щенок порозовел,
Наступила осень, сразу порыжел.
Радугой зову я своего щенка,
Хотя зимой он серый и бежевый слегка.

Копылова И. А.

Когда ветер задувает

Морис Карем

Когда ветер задувает,
Щенок мой беленьким бывает.
Когда гуляем вечерами –
Он уж не белый – чёрный самый.

Дождик льётся – синий он,
Лежит в гостиной под окном.
А бывает красноватым
Под красивым вечерним закатом.

Станет розовым он вдруг,
Когда яблони цветут вокруг.
А рыжим – осенью бывает,
Когда яблоками осыпает.

Я зову его Семицветом,
Он как радуга зимой и летом.
В снегопад, когда воздух свеж –
Он немного серый или цвета беж.

Артём Гвоздев, гимназия № 23, 6 класс

A ma mère

Maurice Carême

Je me lève de bon matin

Et je sors dans le jardin

Doucement

Je fais un bouquet de fleurs

De roses de toutes les couleurs

Pour maman

Comme c'est aujourd'hui sa fête

De grand coeur je lui souhaite

Du Bonheur

Маме

Морис Карем

Я рано встаю,
Тихо в сад выхожу.
Для мамы из роз я букет собираю.
Я маму свою
Очень сильно люблю.
Я сердечно ее поздравляю
И счастья большого желаю!

Татьяна Самоукова,
гимназия № 23, 7 класс

Маме

Морис Карем

Встану рано утром,
Выйду тихо в сад,
Нарвать букет для мамы буду
очень рад.
Маму я поздравляю,
Розы подарю,
Счастья пожелаю,
Маму я люблю.

Копылова И. А.

Моей маме

Морис Карем

Рано утром я встаю
И тихо в садик выхожу
Босиком.
Я сделал там букет из роз,
Его потом домой принёс
Тайком.
Сегодня мамин праздник,
Букет я ей поставил
На счастье в дом!

Василиса Анисимова,
гимназия № 23, 5 класс

Моей маме

Морис Карем

Встану рано поутру
И в саду букет нарву.
Неслышно.
Маме я букет принес
Из разноцветных роз.
Все вышло!
Сегодня праздник у неё!
Букетик в изголовье –
На счастье, на здоровье!

Травкина Л. А.

Pour ma mère

Maurice Carême

Il y a plus de fleurs
Pour ma mère, en mon coeur,
Que dans tous les vergers;

Plus de merles rieurs
Pour ma mère, en mon coeur,
Que dans le monde entier;

Et bien plus de baisers
Pour ma mère en mon coeur,
Qu'on en pourrait donner.

Для моей мамы

Морис Карем

Я столько цветов готов собирать
Маме моей в сердце моём,
Сколько нельзя во всех цветниках увидеть.

Столько готов соловьёв я послать
Маме моей в сердце моём,
Сколько нельзя в целом свете поймать.

Столько объятий готов я отдать,
Маме моей в сердце моём,
Сколько нельзя и представить.
Буду её я всегда целовать.

Таисия Гайдина, школа № 43, 9 класс

Для моей мамы

Морис Карем

В моём сердце больше цветов
Для мамы моей,
Чем во всех садах мира цветёт.

В моём сердце больше поёт соловьёв
Для мамы моей,
Чем во всём мире поёт.

И гораздо больше любви
Для мамы моей,
Чем любое сердце даёт.

Травкина Л. А.

Les enfants qui s'aiment

Jacques Prévert

Les enfants qui s'aiment
S'embrassent debout contre les portes de la nuit
Et les passants qui passent les désignent du doigt
Mais les enfants qui s'aiment
Ne sont là pour personne
Et c'est seulement leur ombre
Qui tremble dans la nuit
Excitant la rage des passants
Leur rage, leur mépris
Leurs rires et leur envie
Les enfants qui s'aiment
Ne sont là pour personne
Ils sont ailleurs bien plus loin que la nuit
Bien plus haut que le jour
Dans l'éblouissante clarté
De leur premier amour.

Влюблённые подростки

Жак Превер

Влюблённые подростки
В вечерней темноте стоят и целуются,
А прохожие тычут в них пальцем и уличают,
Но влюблённые подростки их не замечают.

И даже тень этих двоих,
Отражаясь на стене и дрожа,
Возбуждает их мещанскую ярость,
Их гнев и презрение,
Насмешки и зависть.

А влюблённые подростки
Ничего не замечают.
Они не здесь. Они дальше, чем ночь, пребывают.
Они гораздо выше, чем день, улетают.
А яркий свет первой любви
Их ослепляет.

Руслан Сунгатуллин, Интердом, 11 кл.асс

Une fleur

sans auteur

J'ai cueilli trois fleurs des champs,
Mais la plus jolie que j'aime tant,
Mais la plus jole,
C'est pour maman.

Un petit oeil jaune,
tout jaune –
C'est la primevère,
la première.

Un petit oeil blanc,
très franc –
C'est la paquerette,
mignonette.

Un petit oeil bleu,
malicieux –
C'est le myosotis,
tout fleuri –
C'est le myosotis,
tout bleu!

Цветок

без автора

Я в поле сорвал
Три красивых цветка.
Но самый красивый
Цветочек полей
Но самый красивый
Для мамы моей.

Жёлтый глазок
Весь жёлтый цветок –
Это первоцвет,
Лучше его нет.
Самой первой цветет.
Примула первая.

Белый глазок
Открытый глазок.
Это ромашки
Веселый цветок.
Белой ромашки
Малышки.

Глазок голубой
С хитринкой такой.
Незабудки цветок
Голубой лепесток.
Красоты неземной
Весь голубой.

Никита Новиков, гимназия № 23, 7 класс

La marguerite

Marguerite
Fleur petite
Verte au pied
Rouge autour
Dis- moi quels sont mes amours?
Il m'aime
Un peu
Beaucoup
Passionnément
À la folie
Pas du tout!

Rendez-vous

Maurice Carême

Viendrez-vous, Madame la Lune
Viendrez-vous à ce rendez-vous
Que j'ai demain
Avec le prince des lutins?
Sans vous il verrait mal mes boucles
Ma taille fine et mes yeux doux.

Mais si votre clarté l'empêche
De caresser mes joues de pêche,
De baiser doucement ma main,
Cachez-vous, Madame la Lune,
Cachez-vous bien demain.

Ромашка

Ромашка-ромашка,
Белая рубашка,
Зелёная ножка,
Жёлтое лукошко,
Белые лепестки,
Наивны и легки,
О любви мне расскажи,
И всю правду доложи:
(Петя мой) любит иль не любит?
– Любит, не любит,
– Плюнет, поцелует,
– К сердцу прижмёт, прочь поплёт...

Катя Бальцова, школа № 43, 5 класс

Свидание

Морис Карем

Г-жа Луна, вам нужно срочно
Быть завтра на моём свиданье ночью
Там завтра будет ждать меня принц гномов.
Без Вас он не увидит снова
Мои кудряшки,
Мою талию тонкую и нежные глазки.

Но если Ваша светлость помешает
И мои персиковые щёчки он не приласкает,
И руки моей он не поцелует,
Госпожа Луна, тогда не приходите,
Спрячьтесь и пусть вас это не волнует.

Арина Жиркова, школа № 43, 9 класс

Le serment

Marceline Desbordes-Valmore

Idole de ma vie,
Mon tourment, mon plaisir,
Dis-moi si ton envie
S'accorde à mon désir?
Comme je t'aime en mes beaux jours,
Je veux t'aimer toujours.

Donne-moi l'espérance;
Je te l'offre en retour.
Apprends-moi la constance;
Je t'apprendrai l'amour.
Comme je t'aime en mes beaux jours,
Je veux t'aimer toujours.

Sois d'un cœur qui t'adore
L'unique souvenir;
Je te promets encore
Ce que j'ai d'avenir.
Comme je t'aime en mes beaux jours,
Je veux t'aimer toujours.

Vers ton âme attirée
Par le plus doux transport,
Sur ta bouche adorée
Laisse-moi dire encor:
Comme je t'aime en mes beaux jours,
Je veux t'aimer toujours.

Клятва

Марселин Деборд-Вальмор

О, моей жизни кумир,
Моя радость и мука, мой мир.
Скажи, сравнишь ли ты свою любовь с моей?
Она - желание моих прекрасных дней.
Как я люблю тебя в мои лета,
Хочу тебя любить всегда.

Надежду дай мне. Ну, а я
Её тебе верну сполна.
Любви я научу тебя,
Ты ж меня верности – и буду я верна.
Как я люблю тебя в мои лета,
Хочу тебя любить всегда.

Единственный ты мой,
Всем сердцем тебя обожаю,
Никому тебя не отдам, дорогой,
Всё, что есть у меня – тебе обещаю.
Как я люблю тебя в мои лета,
Хочу тебя любить всегда.

Объятая нежным восторгом,
Хочу твоей манящей душе передать,
В любимые твои уста прекрасным слогом,
Позволь в который раз тебе сказать:
Как я люблю тебя в мои лета,
Хочу тебя любить всегда.

Травкина Л. А.,
Настя Астафьева, Интердом, 11 класс

Tout peut s'user

Maurice Carême

Tout peut s'user,
Mais moi, je connais quelque chose
Qui ne s'use jamais.
C'est la joue de Maman
Qui reçoit les baisers
De son petit enfant.
Bonne fête, Maman!

Poème sur l'amitié

racmat

Les amis sont des anges
qui nous soulèvent quand nos ailes
n'arrivent plus à se rappeler
comment voler...

Всё изнашивается

Морис Карем

Всё изнашивается,
Но я знаю кое-что,
Что никогда не испортится.
Это щека мамы,
Для ребёнка – нежной самой.
Дитя маму поздравляет,
Её целует, обнимает.

Тансия Гайдина, школа № 43, 9 класс

расмат

Друзья – это ангелы,
Которые нас приподнимают,
Когда нам не удаётся крылья распахнуть
И, в небо взлетая, вновь отправиться в путь.

Василисса Анисимова, гимназия № 23, 5 класс

Поэма о дружбе

расмат

Друзья – это ангелы,
которые нас понимают,
которые нас приподнимают,
когда наши крылья устают
и забывают, не в силах понять,
как это было – летать...

Травкина Л. А.

La mère

Maurice Carême

Merles, chantez! Voici ma mère!
Fleurissez tant que vous pouvez
Les lilas et les cerisiers!
Soleil, faites votre lumière,
Pluie bondissante qu'une eau vive!
Courez, les vents! Ma mère arrive.

L'automne

Victor Hugo

L'aube est moins claire, l'air moins chaud, le ciel moins pur;
Les longs jours sont passés, les mois charmants finissent.
Hélas! Voici déjà les arbres qui jaunissent...
L'automne est triste avec sa bise et son brouillard,
Et l'été qui s'enfuit est un ami qui part.

Мама

Морис Карем

Когда мама рядом, все дрозды поют.
Лилии и вишни сказочно цветут.
Ярко солнце светит, когда мама тут.
Весело играет дождик озорной,
Дует легкий ветер,
Мамочка со мной!

Копылова И. А.

Осень

Виктор Гюго

Вот и осень наступила,
Листья падают уныло.
Короче дни, небо серее,
Рассветы неярки,
И воздух свежее.
Как друт, уходит лето,
Закончилась пора.
Темнее и грустнее вдруг стали вечера.

Анастасия Кудряшова, гимназия № 23, 7 класс

Осень

Виктор Гюго

Заря уж не так ясна, в воздухе меньше тепла, небеса не так чисты;
Длинные дни миновали, дивных месяцев календарь оторвал листы.
Увы! Вот уж и деревья желтеют,
Осень загрустила, туманы расстилает вокруг,
Северный ветер веет,
И лето убегает, как будто уезжает друг.

Травкина Л. А.

10 juin 1936

Robert Desnos

Comme il riait en haut de la colline,
Parut la fille de belle mine
Qui venait de la maison voisine.
Et la fille rit aussi
Et quand son rire s'évanouit
Les oiseaux chantaient à nouveau.
Elle rit de le voir rire
Et les colombes qui se mirent
Dans le bassin aux calmes eaux
Écoutèrent son rire
Dans l'air s'évanouir...
Jamais plus ils ne se revirent.

Premier amour

Marceline Desbordes-Valmore

Vous souvient-il de cette jeune amie
Au regard tendre, au maintien sage et doux?
A peine, hélas! Au printemps de sa vie
Son cœur sentit qu'il était fait pour vous.
Point de serment, point de vaine promesse:
Si jeune encore on ne connaît pas.
Son âme pure aimait avec ivresse
Et se livrait sans honte et sans combat.
Elle a perdu son idole chérie,
Bonheur si doux a duré moins qu'un jour
Elle n'est plus au printemps de sa vie:
Elle est encore à son premier amour.

10 июня 1936

Робер Деспос

Когда он смеялся на вершине холма,
Показалась она со стороны, где дом,
Девчонка, милашка сама.
Она засмеялась тоже – отвечала ему, похоже.
И когда её смех затих, птицы запели снова.
Она видела, как он смеётся,
Сама засмеяться готова.
Голуби сели поближе к воде, где она тиха и не льётся.
Они слушали их, и песня для них была нóва.
Смех в воздух взлетел и рассеялся...
Эти двое больше не встретятся.

Травкина Л. А.

Первая любовь

Маселина Деборд-Вальмор

Едва ль он вспоминает вас, подругу нежную,
Которую когда-то в юности приметил:
И кроткий взгляд, повадку мягкую, прилежную...
Увы! Как в первую весну мир светел!
И сердце без остатка вам одной лишь отдалось,
Ни клятв напрасных, обещаний в нём не родилось:
Мы в ранней юности о них ещё не знаем,
И чистою душою любим. Мы летаем.
И, опьянённые, мы отдаёмся без остатка и без борьбы.
Свой дар бесценный безвозвратно мы теряем.
И ваше счастье длилось меньше дня – увы!
Цветущею весной не будешь вновь,
Но вечно будешь помнить первую любовь!

Травкина Л. А.

À maman

Victor Hugo

Mon coeur me dit que c'est ta fête
(Je crois toujours mon coeur, quand il parle de toi)
Maman, que faut-il donc que ce coeur te souhaite?
Des trésors? – des honneurs? – des trônes? – non, ma foi
Mais un bonheur égal du mien quand je te vois.

Le cerisier d'amour

Maurice Carême

Avec mes sabots d'avril
Et mes mitaines d'oiseau,
Je suis entrée au chateau
Malgré les douze alguazils.

Mes cheveux sont pleins de lune,
Mes yeux, couleur de printemps
Et mon rire est plus tintant
Qu'une fête à Pampelune.

Qui pourrait bien m'empêcher
De parler avec le prince?
L'ombre de mon cerisier
Couvre toute la province.

Маме

Виктор Гюго

Сердце подсказало мне, что твой сегодня день
(Всегда я верю сердцу, когда оно напоминает о тебе)
Мама, чего бы тебе оно пожелало?
Денег? Почёта? Пьедестала? – Нет, о боже мой!
Оно желает тебе счастья, подобное тому,
Когда тебя я вижу пред собой.

Травкина Л. А.

Вишня любви

Морис Карем

Запахи вишни волшебные
Околдовали округу.
Юная девушка вешняя,
К милому летела я другу.

В лёгких митёнках, несла по дороге
В руках башмачки - и вбежала в чертоги.
И так как я очень любила,
Вся стража тотчас отступила.

Луна охватила волосы,
Весна окрасила голос мой,
Смеялась я и соблазняла я,
Как в праздник Купалы звала тебя я.

Кто бы тогда мне мог помешать
Встретиться с принцем желанным?
Провинция вся начинала вдыхать
Цвет вишни моей окаянный.

Травкина Л. А.

A la belle impérieuse

Victor Hugo

L'amour, panique
De la raison,
Se communique
Par le frisson.

Laissez-moi dire,
N'accordez rien.
Si je soupire,
Chantez, c'est bien.

Si je demeure,
Triste, à vos pieds,
Et si je pleure,
C'est bien, riez.

Un homme semble
Souvent trompeur.
Mais si je tremble,
Belle, ayez peur.

Прекрасной повелительнице

Виктор Гюго

Любовь, в панике, бежит
От разумного лепета,
А может она жить
Лишь дрожью и трепетом.

Позвольте мне сказать.
Не ищите связь, по стойте.
И если начну я вздыхать –
Это хороший знак, пойте.

А если грустный я хожу
Да вдруг заплачу,
Когда у Ваших ног лежу –
Смейтесь на незадачу.

Мужчины могут лгать,
Хоть это Вам не нравится,
И если я стану дрожать –
Бойтесь меня, красавица!

Травкина Л. А.

Chanson du grand-père

Victor Hugo

Dancez, les petites filles,
Toutes en rond.
En vous voyant si gentilles,
Les bois riront.

Dancez, les petites reines,
Toutes en rond.
Les amoureux sous les frênes
S'embrasseront.

Dancez, les petites folles,
Toutes en rond.
Les bouquins dans les écoles
Bougonneront.

Dancez, les petites belles,
Toutes en rond.
Les oiseaux avec leurs ailes
Applaudiront.

Dancez, les petites fées,
Toutes en rond.
Dansez de bleuets coiffées,
L'aurore au front.

Dancez, les petites femmes,
Toutes en rond.
Les messieurs diront aux dames
Ce qu'ils voudront.

Песня дедушки

Виктор Гюго

Танцуйте, маленькие девочки,
Встаньте в хоровод.
А роща вокруг вас, припевочки,
Смеётся и живёт.

Танцуйте, принцессы маленькие,
В весёлом хороводе.
Влюблённые в вас мальчики
Обнимут на природе.

Танцуйте, сумасбродки,
Среди подруг-девчат,
А школьные книжонки
Про вас что-то ворчат.

Танцуйте вы, красавицы,
Подружки ножкой топают.
Вы птицам очень нравитесь,
Они крылами хлопают.

Танцуйте, феи миленькие,
В кругу всегда,
В косе – цветочки синенькие,
Во лбу – звезда.

Танцуйте, замужние дамы,
С мужьями в хороводе,
Они болтают с вами
О чем-то на свободе.

Травкина Л. А.

Viens! une flûte invisible

Victor Hugo

Viens! – une flûte invisible
Soupire dans les vergers. –
La chanson la plus paisible
Est la chanson des bergers.
Le vent ride, sous l'yeuse,
Le sombre miroir des eaux. –
La chanson la plus joyeuse
Est la chanson des oiseaux
Que nul soin ne te tourmente.
Aimons-nous ! aimons toujours! –
La chanson la plus charmante
Est la chanson des amours.

À une femme

Victor Hugo

Enfant! Si j'étais roi, je donnerais l'empire,
Et mon char, et mon sceptre, et mon peuple à genoux,
Et ma couronne d'or, et mes bains de porphyre,
Et mes flottes, à qui la mer ne peut suffire
Pour un regard de vous!

Si j'étais Dieu, la terre et l'air avec les ondes,
Les anges, les démons courbés devant ma loi,
Et le profond chaos aux entrailles fécondes,
L'éterni
té, l'espace, et les cieus et les mondes,
Pour un baiser de toi!

Приди! невидимая флейта

Виктор Гюго

Приди! – невидимая флейта
Вздыхает в садах.
Самая мирная песня –
Песнь пастуха.
Тёмную воду ветер рябит,
Дубовые ветки клонятся вниз.
Самая лучшая песня звучит –
Песенка птиц,
Которых заботы ничуть не волнуют.
– Давайте любить! любовь приголубит! –
Больше всего чаруют
Песни тех, кто любит.

Травкина Л. А.

Одной женщине

Виктор Гюго

Дитя моё! Коль был бы я король, то отказался бы от трона,
Кареты, скипетра, от царского наряда,
От подданных моих, порфирной ванны, золотой короны,
От флота, которому уж тесно в море и который гонят волны, –
Ради твоего лишь взгляда!

А Богом был бы я, то землю, воздух, воды в глубине,
Всех ангелов и демонов отдал, склонённых ниц передо мной,
Глубокий хаос в богатой долине той,
Бездонное небо, миры иные в вышине, –
За поцелуй лишь твой!

Травкина Л. А.

Pour toi mon amour

Jacques Prévert

Je suis allé au marché aux oiseaux
Et j'ai acheté des oiseaux
Pour toi
mon amour

Je suis allé au marché aux fleurs
Et j'ai acheté des fleurs
Pour toi
mon amour

Je suis allé au marché à la ferraille
Et j'ai acheté des chaînes
De lourdes chaînes
Pour toi
mon amour

Et puis je suis allé au marché aux esclaves
Et je t'ai cherchée
Mais je ne t'ai pas trouvée
Mon amour.

Immense et rouge

Jacques Prévert

Immense et rouge
Au-dessus du Grand Palais
Le soleil d'hiver apparaît
Et disparaît
Comme lui mon coeur va disparaître
Et tout mon sang va s'en aller
S'en aller à ta recherche
Mon amour
Ma beauté
Et te trouver
Là où tu es.

Для тебя, моя любовь

Жак Превер

Я пошёл на птичий рынок
И купил там птиц
Для тебя
моя любовь
Я пошёл на цветочный рынок
И купил там цветов
Для тебя
моя любовь
Я пошёл в скобяную лавку
И купил там цепи
Тяжёлые цепи
Для тебя
моя любовь
А затем я пошёл а рынок рабов
И там я искал тебя
Я искал тебя вновь и вновь
Но не нашёл тебя
Моя любовь

Травкина Л. А.

Огромное и красное

Жак Превер

Огромное и красное солнце
Над Большим Дворцом
Поднимается
А затем вновь скрывается
Зимнее солнце скитается
Так и сердце моё начинает скитаться
И кровь начинает мчаться
На поиски тебя
Любовь моя
Моя краота
Я найду тебя
Где бы ты ни была.

Травкина Л. А.

Il pleure dans mon coeur

Paul Verlaine

Il pleure dans mon coeur
Comme il pleut sur la ville;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon coeur?

Ô bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un coeur qui s'ennuie,
Ô le chant de la pluie!

Il pleure sans raison
Dans ce coeur qui s'écoeur.
Quoi! nulle trahison?...
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon coeur a tant de peine!

Плачет душа

Поль Верлен

Плачет душа

Так, как в городе льётся дождь;

Тяжкой истомой дыша,

Изнемогла душа.

О! Нежный шум дождя

По крышам и по земле!

Скучно мне, слышу тебя,

О! Песня дождя!

Плачет душа без причин,

Томно на сердце и тошно.

Как? Никто и не огорчил?...

Это печаль без причин.

Нет тяжелей ощущения,

Когда не знаешь, почему,

Без любви, без презрения,

На сердце такое мучение!

Травкина Л. А.

La ronde

Paul Fort

Si toutes les filles du monde voulaient s'donner la main, tout
autour de la mer elles pourraient faire une ronde.

Si tous les gars du monde voulaient bien êtr' marins, ils feraient
avec leurs barques un joli pont sur l'onde.

Alors on pourrait faire une ronde autour du monde, si tous les
gens du monde voulaient s'donner la main.



Снежана Баяндина

Хоровод

Поль Фор

Если б все девчата на свете захотели б друг друга за руки взять,
То смогли бы они вокруг моря в большой хороводинце встать.

Если б все ребята на свете захотели б моряками быть,
То лодками между морями смогли бы мост проложить.

Тогда бы уж можно было пуститься в кругосветный путь,
Если б все люди на свете сдружились когда-нибудь.

Травкина Л. А.



Валерия Мурылева

Коллектив Центра ресурсов по мировой и отечественной культуре ЦУНБ благодарит за активное участие в проекте педагогические коллективы МЦО «Интердом им. Е. Д. Стасовой», гимназии № 23, школы № 43 и их учеников.

В оформлении сборника использованы рисунки учащихся МЦО «Интердом им. Е. Д. Стасовой»

